

Diplomado

Traducción Técnica Directa
e Inversa (Español-Inglés)



Diplomado

Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**
- » Dedicación: **8h/semana**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-tecnica-directa-inversa-espanol-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

Los textos que abordan sectores como la ingeniería, la automoción, la electrónica, la minería, la metalurgia o la construcción destacan por el lenguaje empleado, que suele ser bastante específico y con una terminología que no suele ser habitual en el lenguaje común. Para hacer frente a la gran variedad de dificultades ante las que se encuentra un traductor profesional con versiones de índole técnica, se ha diseñado este programa 100% online en el que se resalta la terminología especializada del sector que requiere de un gran esfuerzo. Así el egresado observará las convenciones textuales nacionales e internacionales en torno a la traducción técnica y los respectivos recursos y herramientas básicas de traducción, electrónicos y en papel.





“

La mejor forma de que puedas asimilar la Traducción Técnica es mediante un programa teórico-práctico, por lo que esta titulación es perfecta para ti”

Entre los tipos de textos técnicos que suelen traducirse destacan manuales de uso e instrucciones, fichas técnicas de especificaciones de productos, guías de usuarios procedimientos de obras, etc. Por ello, cabe destacar la importancia del buen conocimiento de los traductores profesionales, pues el mínimo error terminológico podría ocasionar una comprensión completamente diferente de todo el texto. En este sentido, TECH propone al egresado una titulación que profundiza en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos técnicos.

La traducción técnica puede definirse como una de las variantes de la traducción especializada, es decir, la traducción propia de un sector determinado. Por ello, este Diplomado reúne tareas específicas sobre las fases de documentación y terminología, de gestión, de traducción y revisión, así como de control de calidad.

Asimismo, este completísimo programa observa el mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español y hacia el inglés para, posteriormente, desarrollar simulaciones de encargos de traducción técnica directa e inversa en ambas lenguas.

La gran ventaja que presenta este Diplomado es su docencia 100% online. El egresado es el encargado de elegir el momento y lugar que mejor se adapte a su disponibilidad, horarios e intereses. A través de un método de estudio de eficiencia contrastada, podrá adquirir las novedosas técnicas específicas de la Lingüística Aplicada a la Traducción.

Este **Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet

“

Progresas profesionalmente gracias a este Diplomado, con sus innovadores contenidos y su prestigiosa metodología online”

“*Dominarás las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos técnicos de acuerdo con las convenciones estándares*”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Gracias a esta titulación podrás adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica.

Perfeccionarás las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica.



02

Objetivos

El diseño de este Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés) está pensado para ayudar a los egresados a familiarizarse con el lenguaje y los textos técnicos en español y en inglés, lo que puede llevar a optar a nuevas oportunidades laborales. Para ello, el egresado adquirirá los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción. De esta forma, mejorarán sus habilidades y facultades para la correcta elaboración de cualquier texto técnico.





“

Aquí encontrarás las mejores lecciones sobre la caracterización del discurso técnico en español y en inglés, con ejemplos y tareas”



Objetivos generales

- Consolidar los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- Familiarizarse con el lenguaje y los textos técnicos en español y en inglés

“

Contarás en todo momento con un selecto material didáctico y con casos prácticos, para hacer de este programa un recorrido lo más didáctico y dinámico posible”





Objetivos específicos

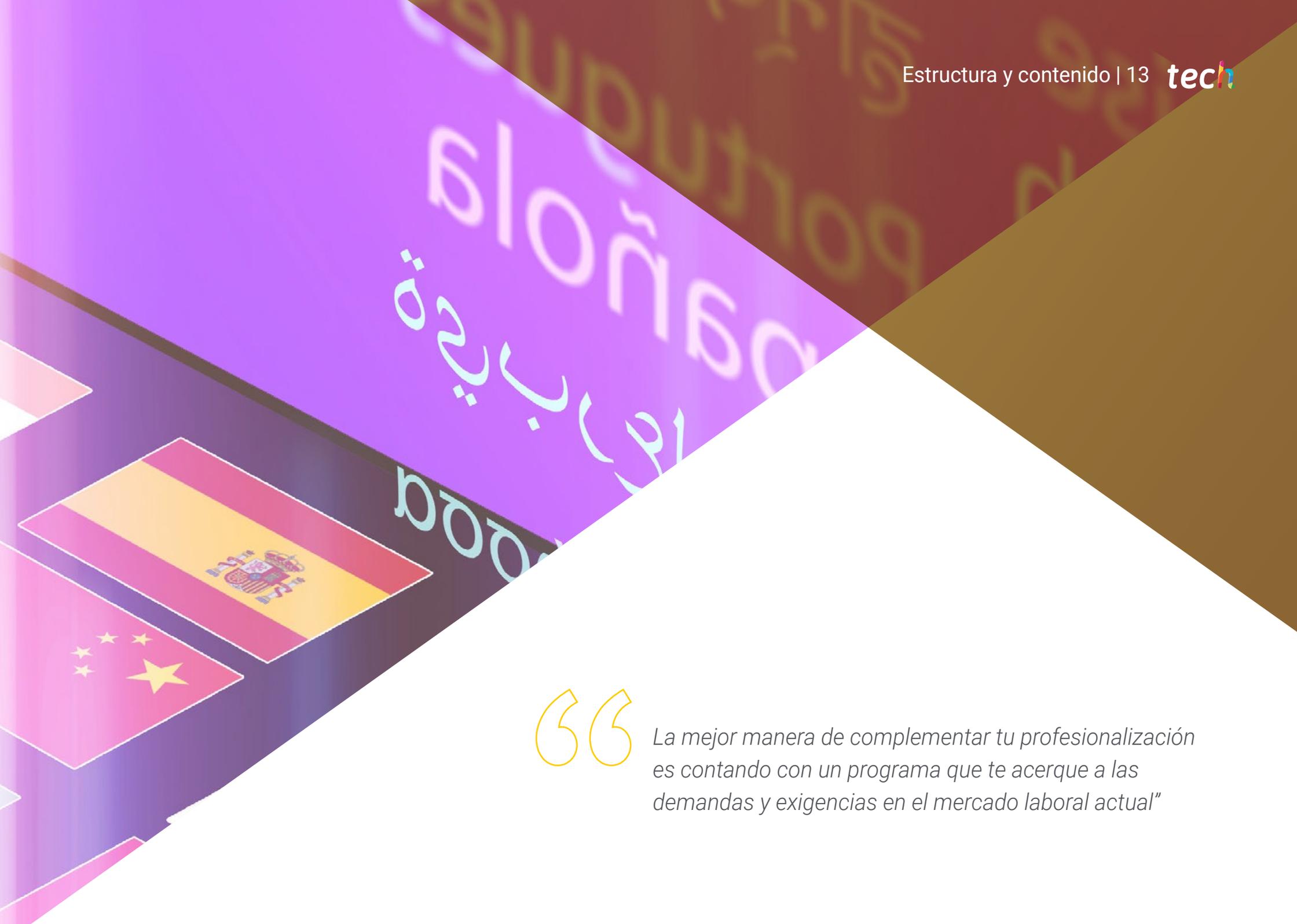
- Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos técnicos
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos técnicos de acuerdo con las convenciones estándares
- Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción
- Perfeccionar las técnicas de documentación
- Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica

03

Estructura y contenido

El temario de este Diplomado ahonda en cuestiones como los fundamentos teóricos de la traducción técnica, la evolución del contexto y del mercado laboral en torno a este tipo de versión y los tipos de textos técnicos en español y en inglés, entre otros. Para ello, se dan a conocer los recursos, fuentes documentales y herramientas básicas de traducción técnica, tanto electrónicas, como en papel. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en traducción técnica debe conocer.





“

La mejor manera de complementar tu profesionalización es contando con un programa que te acerque a las demandas y exigencias en el mercado laboral actual”

Módulo 1. Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- 1.1. Introducción a la traducción técnica
 - 1.1.1. Introducción a la traducción técnica como traducción especializada
 - 1.1.1.1 Qué es la traducción especializada
 - 1.1.1.2 Pautas generales
 - 1.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción técnica
 - 1.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción técnica
- 1.2. Caracterización del discurso técnico en español y en inglés
 - 1.2.1. Introducción
 - 1.2.2. Caracterización
 - 1.2.3. Ejemplos y tareas
- 1.3. Tipos de textos técnicos en español y en inglés
 - 1.3.1. Caracterización diferencial entre los textos técnicos en español y en inglés
 - 1.3.2. Tipos
 - 1.3.3. Ejemplos y tareas
- 1.4. Convenciones textuales en torno a la traducción técnica
 - 1.4.1. Pautas generales
 - 1.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción técnica
 - 1.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción técnica
 - 1.4.4. Relevancia en la traducción profesional
- 1.5. Recursos y herramientas básicas de traducción técnica: electrónicos y en papel
 - 1.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica directa (inglés-español)
 - 1.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica inversa (español-inglés)
 - 1.5.3. Herramientas básicas de traducción técnica
- 1.6. Dificultades en encargos de traducción técnica directa e inversa.
 - 1.6.1. Identificación
 - 1.6.2. Análisis
 - 1.6.3. Estrategias de solución
 - 1.6.4. Ejemplos y tareas



- 1.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español
 - 1.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
 - 1.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 1.7.3. Presupuestos y facturación
 - 1.7.4. Criterios de calidad
- 1.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción técnica hacia el inglés
 - 1.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
 - 1.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
 - 1.8.3. Presupuestos y facturación
 - 1.8.4. Ejemplos
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción técnica directa (inglés-español)
 - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.9.2.2. Tareas de gestión
 - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.9.2.4. Control de calidad
 - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción técnica inversa (español-inglés)
 - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
 - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
 - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
 - 1.10.2.2. Tareas de gestión
 - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
 - 1.10.2.4. Control de calidad
 - 1.10.3. Reflexiones finales



04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Diplomado expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



*Apostilla de la Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de la Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad Tecnológica
- » Dedicación: 8h/semana
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Diplomado

Traducción Técnica Directa
e Inversa (Español-Inglés)